

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 32.261/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 32.261/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 september 2001 door de Minister van Werkgelegenheid, belast met het beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen, verzocht haar van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid", heeft op 22 november 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de l'Emploi, chargée de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, le 21 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis", a donné le 22 novembre 2001 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot aanpassing van de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid.

De ontworpen maatregelen hebben in hoofdzaak betrekking op :

- het machtigen van de Koning om een limitatieve lijst op te stellen van adviesorganen die onder het toepassingsgebied van de wet vallen (artikel 2);
- het instellen van een adviserende commissie die onder meer een tweejaarlijks verslag uitbrengt (artikelen 3 en 7);
- het machtigen van de Koning om het maximumquotum van aanwezigheid van leden van hetzelfde geslacht (thans twee derden) te wijzigen (artikel 4);
- het versoepelen van de regeling voor adviesorganen die nog niet geldig zijn samengesteld (artikel 5).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

1. Het is niet consistent om de Koning de bevoegdheid te verlenen een limitatieve lijst op te stellen van de adviesorganen die onder het toepassingsgebied van de wet van 20 juli 1990 vallen (ontworpen artikel 1, tweede lid van de wet van 20 juli 1990) en Hem tegelijk toe te laten bepaalde adviesorganen van dat toepassingsgebied uit te sluiten (artikel 3 van de wet van 20 juli 1990). Ofwel wordt immers zulk een lijst opgesteld, en vallen de adviesorganen die er niet op voorkomen niet onder het toepassingsgebied van de wet, ofwel wordt een systeem van uitsluitingen gehanteerd, en vallen alle niet uitdrukkelijk uitgesloten adviesorganen wel onder dat toepassingsgebied.

.../...

Het staat aan de wetgever om een keuze te maken tussen één van de twee vermelde wijzen om het toepassingsgebied van de wet van 20 juli 1990 te bepalen. Indien ervoor wordt geopteerd dat toepassingsgebied te bepalen aan de hand van een limitatieve lijst van adviesorganen, zal erover dienen te worden gewaakt dat daartoe een eigenlijke opdracht aan de Koning wordt gegeven in plaats van te voorzien in een mogelijkheid daartoe, zoals in het ontwerp het geval is. In dat geval zal tevens artikel 3 van de wet van 20 juli 1990 moeten worden opgeheven.

2. Gelet op de ingrijpendheid van de sanctie vermeld in het tweede aan artikel 1 van de wet van 20 juli 1990 toe te voegen lid (dat het derde lid van dat artikel zal vormen), moet in die sanctie door de wet zelf worden voorzien in plaats van de Koning terzake een discretionaire bevoegdheid toe te kennen.

Het staat bovendien aan de wetgever om te oordelen of de bedoelde sanctie evenredig is met het verzuim dat ertoe aanleiding geeft.

Artikel 3

1. De paragrafen 1 en 2 van het ontworpen artikel 1bis van de wet van 20 juli 1990, die beide betrekking hebben op de opdrachten van de bij het ontworpen artikel 1bis opgerichte commissie, worden best in één enkele paragraaf samengebracht.

2. In het ontworpen artikel 1bis, § 1, dient de naam van de erin opgerichte commissie te worden vermeld.

Artikel 4

1. In het eerste aan artikel 2bis, § 1, van de wet van 20 juli 1990 toe te voegen lid (dat het tweede lid van die bepaling zal vormen) dient, zo dit de bedoeling is, te worden verduidelijkt dat het quotum waaraan wordt gerefereerd van toepassing is op elk van de erin vermelde categorieën afzonderlijk.

.../...

2. De term "structurele onderverdeling" in diezelfde bepaling dient, minstens in de memorie van toelichting, te worden verduidelijkt.

3. Uit de memorie van toelichting blijkt dat de bevoegdheid die in het derde aan artikel 2bis, § 1 toe te voegen lid (dat het vierde lid van die bepaling zal vormen) aan de Koning wordt toegekend, Hem de mogelijkheid beoogt te bieden om het in het eerste lid van die bepaling bedoeld quotum te verhogen. Het is evenwel niet zo dat het optrekken van dat quotum de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in de adviesorganen nog zal verbeteren : het optrekken van het quotum, dat een maximum - en geen minimum - bepaalt, zal immers als gevolg hebben dat de minst talrijke groep in geringere mate zal moeten zijn vertegenwoordigd dan wordt vereist door het huidige artikel 2bis, § 1, van de wet van 20 juli 1990 (dat artikel 2bis, § 1, eerste lid, wordt).

De doelstelling die de Koning op grond van het nieuwe vierde lid van artikel 2bis, § 1, dient in acht te nemen - de verdere verbetering van de evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in de adviesorganen - kan derhalve nooit worden bereikt door het in artikel 2bis, § 1, bepaalde quotum te verhogen.

Die doelstelling kan wel worden bereikt door dat quotum te verlagen, of door dat quotum nog verder te verfijnen, bij voorbeeld door te bepalen dat de voorzitter en de ondervoorzitter van een adviesorgaan van een verschillend geslacht moeten zijn.

Het staat aan de stellers van het ontwerp om een duidelijke keuze te maken omtrent de middelen die behoeven te worden aangewend om een meer evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in de adviesorganen te verzekeren, en om de bepalingen van het ontwerp gelet op die keuze aan te vullen of te verduidelijken.

Artikel 5

In het nieuwe vierde lid van artikel 2bis, § 2, van de wet van 20 juli 1990 (artikel 5, 3°, van het ontwerp) dient te worden verduidelijkt of de hernieuwing van de erin bedoelde afwijking ook geldt voor een termijn van één jaar, dan wel voor een andere termijn, of het ook de minister belast met het beleid van gelijke kansen van mannen en vrouwen is die deze hernieuwing toestaat en of dit gebeurt volgens dezelfde procedure als moet worden gevolgd voor het bekomen van de oorspronkelijke afwijking.

Artikel 7

Aangezien de wetgevende kamers steeds wetten kunnen evalueren, dient het ontworpen artikel 4, § 2, van de wet als overbodig te worden geschrapt.

Artikelen 8 en 9

Het huidige artikel 5 van de wet van 20 juli 1990 heeft volledig uitwerking gehad, zodat het doelloos is de tekst ervan nog te behouden en aan te passen in het licht van de in artikel 2bis van de wet van 20 juli 1990 aan te brengen wijzigingen.

In de plaats daarvan kan artikel 5 van de wet van 20 juli 1990 worden vervangen door de tekst die thans, door artikel 9 van het ontwerp, als een artikel 6 in de wet van 20 juli 1990 wordt ingevoegd. Artikel 9 van het ontwerp kan dan vervallen.

WETGEVINGSTECHNISCHE OPMERKINGEN

1. In de inleidende zin van artikel 2 dient het opschrift van de wet van 20 juli 1990 te worden vermeld.

2. Onderdeel 1° van artikel 2 kan beter als volgt worden geredigeerd :

"1° in de bestaande tekst, die het eerste lid wordt, worden de woorden "of ministeriële diensten" vervangen door de woorden ", ministeriële diensten of openbare instellingen".

3. In de Franse tekst van de artikelen 3, 5, 6 en 7 schrijve men telkens "article 1bis" in plaats van "article 1^{er}bis".

4. Zowel artikel 4 als artikel 5 van het ontwerp brengen wijzigingen aan in artikel 2bis van de wet van 20 juli 1990. Die artikelen dienen bijgevolg in één wijzigend artikel te worden gegroepeerd, dat als volgt kan worden geconcipeerd :

"Art. 4. In artikel 2bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld met de volgende leden : (....) ;

2° in § 2, eerste lid worden de woorden (...);

3° in § 2 wordt het tweede lid vervangen als volgt : (...);

4° § 2 wordt aangevuld met de volgende leden : (...)"

5. De inleidende zin van artikel 7 dient als volgt te worden geredigeerd :

.../...

"Artikel 4 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, wordt vervangen als volgt :".

6. Gelet op de bij de artikelen 8 en 9 van het ontwerp gemaakte opmerking, kan artikel 8 als volgt worden geredigeerd :

"Art. 8. Artikel 5 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1997, wordt vervangen als volgt :

(ontworpen tekst sub artikel 9 van het ontwerp)".

TAALKUNDIGE OPMERKINGEN

1. In de Nederlandse tekst dienen de volgende verbeteringen te worden aangebracht :

- in het ontworpen tweede lid van artikel 1 van de wet van 20 juli 1990 (artikel 2, 2°, van het ontwerp) dient te worden geschreven "bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad" in plaats van "bij een in ministerraad overlegd besluit";
- in het toe te voegen derde lid van dat artikel (artikel 2, 2°, van het ontwerp) schrijve men "Koning" in plaats van "koning", "bepalen" in plaats van "voorzien" en "geen rechtsgeldig advies" in plaats van "geen rechtsgeldige wijze advies";
- ook in het derde toe te voegen lid aan artikel 2bis, § 1, van de wet van 20 juli 1990 (dat het vierde lid van die bepaling wordt) dient te worden geschreven "bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad" in plaats van "bij een in ministerraad overlegd besluit" (artikel 4 van het ontwerp);
- in de in artikel 5, 1°, 2° en 3°, vervatte wijzigingsbepalingen schrijve men telkens "beleid" in plaats van "Beleid"; eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 4, § 1, van de wet van 20 juli 1990 ¹ (artikel 7 van het ontwerp);

¹Dat artikel 4 van die wet wordt.

- in het ontworpen tweede lid van artikel 2bis, § 2, van de wet van 20 juli 1990 (artikel 5, 2°, van het ontwerp) schrijve men "De Commissie geeft een gemotiveerd advies over ..." in plaats van "De Commissie een gemotiveerd advies uit ..." en "Ministerraad" in plaats van "ministerraad".
- in artikel 5, 3°, moet het teken « " » na het eerste in te voegen lid vervallen;
- in het ontworpen artikel 6 van de wet van 20 juli 1990 (dat artikel 5 dient te worden) schrijve men "de ministers bevoegd voor de betreffende adviesorganen" in plaats van "onder wiens bevoegdheden" (artikel 9 van het ontwerp).

2. Met betrekking tot de Franse tekst kan het volgende worden opgemerkt :

- in het ontworpen tweede lid van artikel 1 van de wet van 20 juli 1990 (artikel 2, 2°, van het ontwerp) dient te worden geschreven "... en Conseil des ministres, une liste limitative des organes consultatifs entrant dans le champ d'application de la présente loi";
- in het derde lid van dat artikel (artikel 2, 2°, van het ontwerp) schrijve men "... de tous les organes qui, au moment de leur création, ont parmi leurs compétences celle de donner des avis, et déterminer que l'avis donné par les organes pour lesquels la procédure d'inscription n'a pas été respectée, n'est pas valide.";
- in artikel 4 van het ontwerp schrijve men "organe consultatif" in plaats van "organe consultative" en "Conseil des ministres" in plaats van "Conseil des Ministres";
- in artikel 5, 1°, 2° en 3°, van het ontwerp schrijve men telkens "au ministre chargé de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes"; men vervange eveneens telkens de woorden "Ministre" en "Conseil des Ministres" door "ministre" en "Conseil des ministres";
- in artikel 7 van het ontwerp schrijve men "au ministre chargé de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, qui en informe le Conseil des ministres ..." in plaats van "... au Ministre chargé d'égalité ses chances entre hommes et femmes, qui en informe le Conseil des Ministres ...";

- in het ontworpen artikel 6 van de wet van 20 juli 1990 schrijve men "... les ministres ayant les organes consultatifs dans leurs attributions ..." in plaats van "... les Ministres de la compétence desquels relèvent les organes consultatifs ...".

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend adapter la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis.

Les mesures en projet ont principalement pour objet :

- de conférer au Roi le pouvoir d'établir une liste limitative des organes consultatifs tombant dans le champ d'application de la loi (article 2);
- de créer une commission consultative qui rédige notamment un rapport bisannuel (articles 3 et 7);
- d'habiliter le Roi à modifier le quota maximum de présence de membres du même sexe (actuellement deux tiers) (article 4);
- d'assouplir le régime pour les organes consultatifs qui ne sont pas encore valablement constitués (article 5).

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

1. Il est incohérent de déléguer au Roi le pouvoir d'établir une liste limitative des organes consultatifs régis par la loi du 20 juillet 1990 (article 1er, alinéa 2, en projet, de la loi du 20 juillet 1990) et de L'autoriser en même temps à exclure certains organes consultatifs du champ d'application de cette loi (article 3 de la loi du 20 juillet 1990). En effet, soit on dresse cette liste, et les organes consultatifs qui n'y figurent pas n'entrent pas dans le champ d'application de la loi, soit on applique un système d'exclusions et tous les organes consultatifs qui ne sont pas formellement exclus entrent, en revanche, dans son champ d'application.

Il appartient au législateur de faire un choix entre ces deux façons de définir le champ d'application de la loi du 20 juillet 1990. Au cas où le choix se porterait sur une liste limitative d'organes consultatifs pour définir ce champ d'application, il y aurait lieu de veiller à ce que le Roi reçoive une délégation proprement dite au lieu d'en prévoir la possibilité, comme dans le projet. Dans ce cas, il y aurait lieu également d'abroger l'article 3 de la loi du 20 juillet 1990.

2. Vu la sévérité de la sanction mentionnée au nouvel alinéa, qui complètera l'article 1^{er} de la loi du 20 juillet 1990 et en deviendra l'alinéa 3, il faut que la loi même règle cette sanction au lieu de conférer un pouvoir discrétionnaire au Roi en la matière.

Il appartient en outre au législateur d'apprécier si la sanction visée est proportionnelle à l'omission qui y donne lieu.

Article 3

1. Il serait préférable de réunir en un seul paragraphe les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 1bis, en projet, de la loi du 20 juillet 1990, qui tous deux concernent les missions de la commission créée par cet article.

2. Il y a lieu que l'article 1bis, § 1^{er}, en projet, mentionne le nom de la commission qu'il crée.

Article 4

1. Dans le premier des alinéas qui seront insérés à l'article 2bis, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 (et qui deviendra l'alinéa 2 de cette disposition), il y a lieu, si telle est l'intention, de préciser que le quota auquel il est fait référence s'applique distinctement à chacune des catégories qui y sont mentionnées.

2. Les termes "subdivision structurelle" qui figurent dans cette même disposition, doivent être précisés, à tout le moins dans l'exposé des motifs.

3. Il ressort de l'exposé des motifs que le pouvoir que le troisième alinéa, qui sera inséré à l'article 2bis, § 1^{er} (et deviendra l'alinéa 4 de cette disposition), confère au Roi vise à Lui permettre d'augmenter le quota visé à l'alinéa 1er de cette disposition. Il n'est toutefois pas évident que l'augmentation du quota améliorera encore l'équilibre entre hommes et femmes présents dans les organes consultatifs : le rehaussement du quota, qui fixe un maximum - et non un minimum - aura effectivement pour conséquence que le groupe le moins nombreux devra être représenté dans une mesure moindre que ce que requiert l'article 2bis, § 1^{er}, actuel, de la loi du 20 juillet 1990 (qui deviendra l'article 2bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}).

Dès lors, l'objectif dont le Roi doit tenir compte en vertu du nouvel alinéa 4 de l'article 2bis, § 1^{er}, à savoir améliorer encore l'équilibre de la représentation des hommes et des femmes dans les organes consultatifs, ne pourra jamais être atteint en augmentant le quota fixé à l'article 2bis, § 1^{er}.

En revanche, cet objectif pourrait être atteint en abaissant ce quota ou en l'affinant davantage, par exemple en disposant que le président et le vice-président d'un organe consultatif ne peuvent être du même sexe.

Il appartient aux auteurs du projet de faire clairement un choix quant aux moyens à mettre en oeuvre pour assurer une représentation plus équilibrée des hommes et des femmes dans les organes consultatifs et de compléter ou préciser les dispositions du projet en fonction de ce choix.

Article 5

Au nouvel alinéa 4 de l'article 2bis, § 2, de la loi du 20 juillet 1990 (article 5, 3°, du projet), il y a lieu de préciser si le renouvellement de la dérogation visée vaut également pour un délai d'un an, ou bien pour un autre délai, si c'est également le ministre chargé de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes qui autorise ce renouvellement et si cela se fait en suivant la même procédure que celle qu'il y a lieu de suivre pour obtenir la dérogation initiale.

Article 7

Dès lors que les chambres législatives peuvent toujours évaluer les lois, il y a lieu de supprimer l'article 4, § 2, de la loi, en projet, comme étant superflu.

Articles 8 et 9

L'article 5 actuel de la loi du 20 juillet 1990 a épuisé ses effets, si bien qu'il est sans utilité d'en conserver le texte et de l'adapter en tenant compte des modifications qui seront apportées à l'article 2bis de la loi du 20 juillet 1990.

A la place, l'article 5 de la loi du 20 juillet 1990 pourrait être remplacé par le texte que l'article 9 du projet insère comme un article 6 dans la loi du 20 juillet 1990. Dans ce cas, l'article 9 du projet pourrait être omis.

OBSERVATIONS DE LEGISTIQUE

1. Dans la phrase liminaire de l'article 2, il y a lieu de mentionner l'intitulé de la loi du 20 juillet 1990.

2. Il serait préférable de rédiger le 1° de l'article 2 comme suit :

"1° dans le texte actuel, qui devient l'alinéa 1^{er}, les mots "ou services ministériels" sont remplacés par les mots ", des services ministériels ou des institutions publiques".

3. Dans le texte français des articles 3, 5, 6 et 7, on écrira chaque fois "article 1bis" au lieu de "article 1^{er}bis".

4. Tant l'article 4 que l'article 5 du projet apportent des modifications à l'article 2bis de la loi du 20 juillet 1990. Il y a lieu, dès lors, de réunir ces articles dans un article modificatif unique, qui peut être rédigé comme suit :

"Art. 4. A l'article 2bis de la même loi, inséré par la loi du 17 juillet 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est complété par les alinéas suivants :
(...);

2° au § 2, alinéa 1er, les mots (...);

3° au § 2, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante : (...);

4° le § 2 est complété par les alinéas suivants :
(...)"

5. Il y a lieu de rédiger la phrase liminaire de l'article 7 comme suit :

"L'article 4 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, est remplacé par les dispositions suivantes :".

6. Vu l'observation formulée à l'égard des articles 8 et 9, l'article 8 peut être rédigé comme suit :

"Art. 8. L'article 5 de la même loi, inséré par la loi du 17 juillet 1997, est remplacé par la disposition suivante :

(texte en projet sous l'article 9 du projet)".

OBSERVATIONS QUANT A LA LANGUE

1. Le texte français appelle les observations suivantes :

- à l'alinéa 2, en projet, de l'article 1er de la loi du 20 juillet 1990 (article 2, 2°, du projet), il y a lieu d'écrire "... en Conseil des ministres, une liste limitative des organes consultatifs entrant dans le champ d'application de la présente loi";
- à l'alinéa 3 de cet article (article 2, 2°, du projet), on écrira "... de tous les organes qui, au moment de leur création, ont parmi leurs compétences celle de donner des avis, et déterminer que l'avis donné par les organes pour lesquels la procédure d'inscription n'a pas été respectée, n'est pas valide.";
- à l'article 4 du projet, on écrira "organe consultatif" au lieu de "organe consultative" et "Conseil des ministres" au lieu de "Conseil des Ministres";
- à l'article 5, 1°, 2° et 3°, du projet, on écrira chaque fois "au ministre chargé de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes"; on remplacera également chaque occurrence de "Ministre" et "Conseil des Ministres" par "ministre" et "Conseil des ministres";
- à l'article 7 du projet, on écrira "au ministre chargé de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, qui en informe le Conseil des ministres ..." au lieu de "... au Ministre chargé d'égalité ses chances entre hommes et femmes, qui en informe le Conseil des Ministres ...";
- à l'article 6, en projet, de la loi du 20 juillet 1990, on écrira "... les ministres ayant les organes consultatifs dans leurs attributions ..." au lieu de "... les Ministres de la compétence desquels relèvent les organes consultatifs...".

2. Il y a lieu d'apporter les corrections suivantes au texte néerlandais :

- à l'alinéa 2, en projet, de l'article 1er de la loi du 20 juillet 1990 (article 2, 2°, du projet), il y a lieu d'écrire "bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad" au lieu de "bij een in ministerraad overlegd besluit";

- à l'alinéa 3 à insérer dans cet article, (article 2, 2°, du projet), on écrira "Koning" à la place de "koning", "bepalen" au lieu de "voorzien" et "geen rechtsgeldig advies" au lieu de "geen rechtsgeldige wijze advies";
- toujours à l'alinéa 3 qui sera inséré à l'article 2bis, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 (et qui en devient l'alinéa 4), il y a lieu d'écrire "bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad" au lieu de "bij een in ministerraad overlegd besluit" (article 4 du projet);
- dans les dispositions modificatives figurant à l'article 5, 1°, 2° et 3°, on écrira chaque fois "beleid" au lieu de "Beleid"; l'article 4, § 1^{er}, en projet, de la loi du 20 juillet 1990 ² (article 7 du projet) appelle la même observation;
- à l'alinéa 2, en projet, de l'article 2bis, § 2, de la loi du 20 juillet 1990 (article 5, 2°, du projet), on écrira "De Commissie geeft een gemotiveerd advies over ..." au lieu de "De Commissie een gemotiveerd advies uit..." et "Ministerraad" au lieu de "ministerraad";
- à l'article 5, 3°, il y a lieu d'omettre le guillemet après le premier alinéa à insérer;
- à l'article 6, en projet, de la loi du 20 juillet 1990 (qui doit devenir l'article 5), on écrira "onder wier bevoegdheid" au lieu de "onder wiens bevoegdheden" (article 9 du projet).

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME